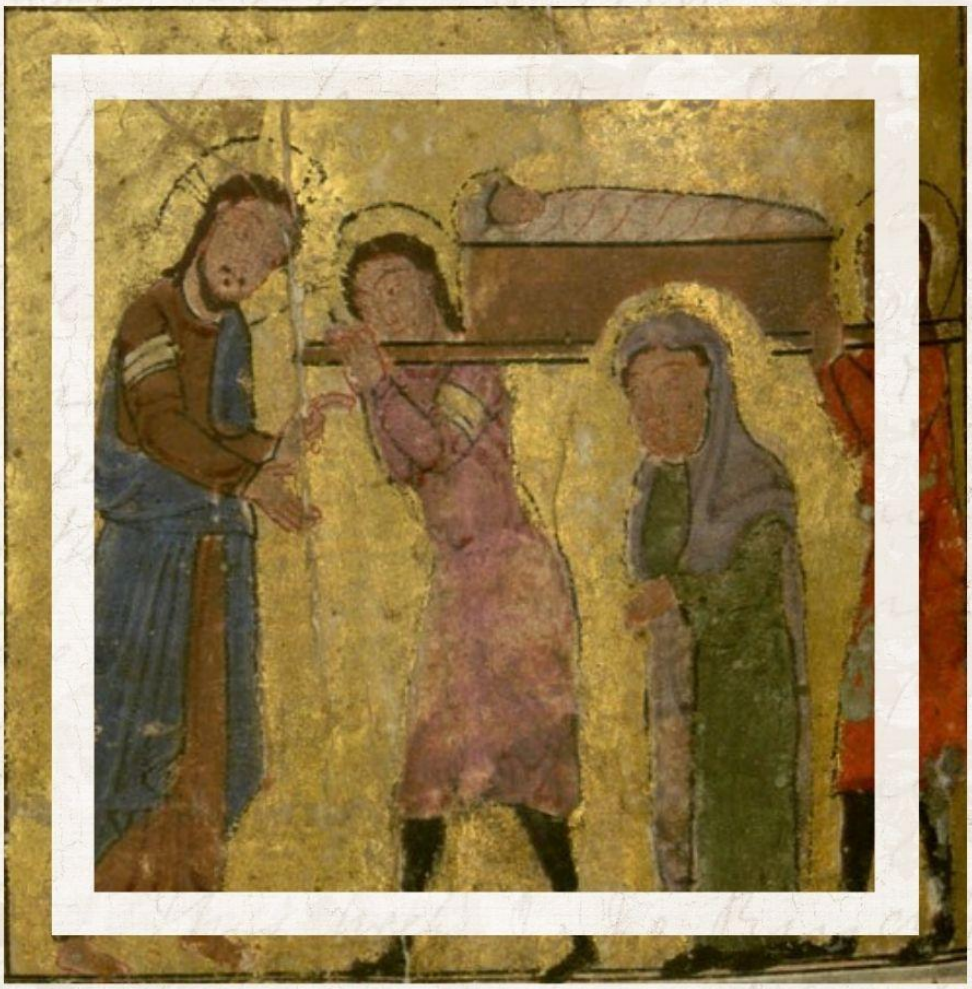
SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

DOMINGO, 19 DE OUTUBRO DE 2025:



«III Domingo do Evangelho de São Lucas»

(XIX após Pentecostes)

(Modo 2º | Eoth. 8)

Ofício de Matinas (Orthros)

O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o *Kanonion* enviado anualmente pelo Patriarcado.

Tropária

Theós Kyrios (Modo Grave)

O Coro:

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.	***Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Bendito o que vem em nome do Senhor!***

E repete-se após cada versículo abaixo:

Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·	*Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele é bom, porque o seu amor é para sempre.*
Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς,	*Vers. 2: As nações todas me cercaram, em nome do Senhor eu as venci.*
Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.	*Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravilha aos nossos olhos.*

(Do Octoechos)

Apolitikion da Ressurreição (Modo 2º)

Ὅτε κατήλθες προς τον θάνατον, η ζωή η αθάνατος, τότε τον άδην ενέκρωσας, τη αστραπή της θεότητος, ότε δε και τους τεθνεώτας, εκ των καταχθόνιων ανέστησας, πάσαι αι δυνάμεις των επουρανίων εκραύγαζον Ζωοδότα Χριστέ, ο Θεός ημών, δόξα σοι.	*Quando desceste ao túmulo, ó Vida imortal, aniquilaste o Hades com o esplendor de tua divindade. E quando dos abismos levantaste os mortos, todas as potências celestes clamaram em uníssono: «Ó Cristo, Autor da vida, nosso Deus, glória a Ti!»*
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.	***Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.***

E, repete...

Ὅτε κατήλθες προς τον θάνατον, η ζωή η αθάνατος, τότε τον άδην ενέκρωσας, τη αστραπή της θεότητος, ότε δε και τους τεθνεώτας, εκ των καταχθόνιων ανέστησας, πάσαι αι δυνάμεις των	*Quando desceste ao túmulo, ó Vida imortal, aniquilaste o Hades com o esplendor de tua divindade. E quando dos abismos levantaste os mortos, todas as potências celestes clamaram em*

IGREJA

επουρανίων εκραύγαζον Ζωοδότα Χριστέ, ο Θεός ημών, δόξα σοι.	*uníssono: «Ó Cristo, Autor da vida, nosso Deus, glória a Ti!»*
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.	***Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.***

(Do Octoechos)

Theotokion (Modo Plagal 4º)

Πάντα υπέρ έννοιαν, πάντα υπερένδοξα, τα σα Θεοτόκε μυστήρια, τη αγνεία εσφραγισμένη, και παρθενία φυλαττομένη, Μήτηρ εγνώσθης αψευδής, Θεόν τεκούσα αληθινόν, αυτόν ικέτευε σωθήναι τας ψυχάς ημών.	*Acima de toda razão, e acima de toda glória, são os teus mistérios, ó Mãe de Deus. Com a pureza selada, a virgindade preservada, és verdadeiramente reconhecida como Mãe, tu que geraste o Deus verdadeiro. A Ele suplica, que salve as nossas almas!*

Pequena Súplica

O Sacerdote:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.	Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O Coro:

Κύριε ἐλέησον.	***Kyrie, eléison.***

O Sacerdote:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.	Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O Coro:

Κύριε ἐλέησον	***Kyrie, eléison.***

O Sacerdote:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.	Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendemo-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O Coro:

Σοὶ Κύριε.	***A Ti, Senhor!***

IGREJA

O Sacerdote:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	Porque teu é o poder, o reino, a força e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O Coro:

Ἀμήν.	***Amém.***

Kathismata[1] (Hinos de descanso)

(Do Octoechos - (Modo 2º)

Kathisma I

(Após a primeira Stichologia)

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελών, τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ, εἱλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ, κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ τριήμερος ἀνέστης Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.	*O nobre José, baixando da cruz o teu corpo imaculado, o envolveu em puro linho, ungiu-o com aromas e, com cuidado, depositou-o num sepulcro novo. Mas Tu, ó Senhor, ressuscitaste ao terceiro dia, concedendo ao mundo a grande misericórdia.*
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι...	***Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.***
Ταῖς μυροφόροις Γυναιξί, παρὰ τὸ μνῆμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἁρμόδια, Χριστὸς δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος, ἀλλὰ κραυγάσατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.	*O Anjo, aparecendo junto ao túmulo às Miróforas, clamava: "Os unguentos convêm aos mortais; Cristo, porém, mostrou-se alheio à corrupção. Mas vós, gritai em alta voz: Ressuscitou o Senhor, concedendo ao mundo a grande misericórdia!"*
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.	***Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.***

Theotokion

Ὑπερδεδοξασμένη ὑπάρχεις, θεοτόκε Παρθένε, ὑμνούμέν σε, διὰ γάρ του Σταυροῦ τοῦ Υἱοῦ σου, κατεβλήθη ὁ ἅδης, καὶ ὁ θάνατος τέθνηκε, νεκρωθέντες ἀνέστημεν,	*Tu és sobremaneira glorificada, ó Virgem Theotokos; nós te louvamos, pois pela Cruz de teu Filho o Hades foi vencido, e a própria morte aniquilada. Os*

[1] "Καθίσματα", do verbo "κάθημαι" (sentar-se), pois é tradicionalmente um momento em que os fiéis e os cantores podem sentar-se brevemente.

καὶ ζωῆς ἠξιώθημεν, τὸν Παράδεισον ἐλάβομεν, τὴν ἀρχαίαν ἀπόλαυσιν, διὸ εὐχαριστοῦντες δοξολογοῦμεν, ὡς κραταιὸν Χριστὸν τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ μόνον πολυέλεον.

mortos levantaram-se, fomos feitos dignos da vida e recebemos o Paraíso, o gozo antigo. Por isso, em ação de graças, glorificamos a Cristo, nosso Deus, poderoso e único Filantropo.

Kathisma II

Após a segunda Stichologia

Τὸν λίθον τοῦ μνήματος, σφραγισθῆναι μὴ κωλύσας, τὴν πέτραν τῆς πίστεως, ἀναστὰς παρέσχες πᾶσι, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι ...

Τῶν Μαθητῶν σου ὁ χορός, σὺν μυροφόροις Γυναιξίν, ἀγάλλεται συμφώνως· κοινὴν γὰρ ἑορτὴν σὺν αὐτοῖς ἑορτάζομεν, εἰς δόξαν καὶ τιμὴν τῆς σῆς Ἀναστάσεως, καὶ δι' αὐτῶν, φιλάνθρωπε Κύριε, τῷ λαῷ σου παράσχου τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Não impediste que a pedra selasse o teu túmulo, mas ressurgindo, concedeste a todos a rocha da fé. Glória a Ti, ó Senhor.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

O coro de teus discípulos, juntamente com as Miróforas, alegra-se em uníssono; pois com eles celebramos a comum festividade, em glória e honra da tua Ressurreição. E por suas intercessões, ó Senhor Filantropo, concede ao teu povo a grande misericórdia.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Theotokion

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε, διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ᾅδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὔα ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν, διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν. Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοί.

Tu és sobremaneira bendita, ó Virgem Theotokos, pois pelo que de ti se encarnou, o Hades foi feito cativo, Adão foi chamado de volta, a maldição foi aniquilada, Eva foi libertada, a morte foi morta e nós fomos vivificados. Por isso, louvando-te, clamamos: Bendito é Cristo, o nosso Deus, que assim Se dignou. Glória a Ti.

Evlogitárias da Ressurreição

(Modo Plagal 1º)

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ

Bendito és, ó Senhor, ensina-me os teus mandamentos.

A assembleia dos Anjos ficou maravilhada ao ver-te contado entre os

Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἅδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

mortos, ó Salvador, Tu que destruíste o poder da morte, ressuscitaste Adão contigo e libertaste todos os cativos do Hades.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Bendito és, ó Senhor ...

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριαι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ᾔσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Por que misturais lágrimas com aromas, ó discípulas? O Anjo, resplandecente no sepulcro, dirigiu-se às Miróforas, dizendo: «Olhai o túmulo e alegrai-vos, pois o Salvador ressuscitou do túmulo.»

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Bendito és, ó Senhor ...

Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνῆμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἴπατε.

De manhã bem cedo, as Miróforas correram ao teu túmulo lamentando, mas um Anjo lhes apareceu e disse: «O tempo de lamentar passou; não choreis, mas anunciai a ressurreição aos Apóstolos.»

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Bendito és, ó Senhor ...

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνῆμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζώντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

As Miróforas foram ao teu túmulo, ó Salvador, levando aromas, mas ouviram claramente um Anjo dizer: «Por que procurais entre os mortos Aquele que vive? Ressuscitou do túmulo, porque é Deus.»

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Triadikon

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφείμ, κράζοντες τό, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Adoramos o Pai e o Filho e o Espírito Santo, a Santa Trindade de uma só essência, clamando com os Serafins: Santo, Santo, Santo és, ó Senhor!!

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Theotokion

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὔᾳ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Tendo dado à luz o Doador da vida, resgataste Adão do pecado, ó Virgem pura, e transformaste a tristeza de Eva em júbilo. Aquele que de ti encarnou, o

	Deus-Homem, deu vida aos que haviam caído.
Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (3)	***Aleluia, Aleluia, Aleluia. Glória a Ti, ó Deus! (3x)***

Pequena Súplica

O Sacerdote:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.	Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O Coro:

Κύριε ἐλέησον.	***Kyrie, eléison.***

O Sacerdote:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.	Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O Coro:

Κύριε ἐλέησον	***Kyrie, eléison.***

O Sacerdote:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.	Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendemo-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O Coro:

Σοὶ Κύριε.	***A Ti, Senhor!***

O Sacerdote:

Ὅτι ἠὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	Porque bendito é o teu nome e glorificado é o teu reino, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O Coro:

Ἀμήν.	***Amém.***

IGREJA

(Do Octoechos - Modo 2º)

Hypacoï

Μετὰ τὸ Πάθος πορευθεῖσαι ἐν τῷ μνήματι, πρὸς τὸ μυρίσαι τὸ σώμά σου αἱ Γυναῖκες Χριστὲ ὁ Θεός, εἶδον Ἀγγέλους ἐν τῷ τάφῳ καὶ ἐξέστησαν˙ φωνῆς γὰρ ἤκουον ἐξ αὐτῶν, ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Depois da tua Paixão, as mulheres foram ao túmulo para ungir o teu corpo, ó Cristo Deus; mas viram anjos no sepulcro e ficaram perplexas, pois ouviram deles a voz que dizia: «Ressuscitou o Senhor, concedendo ao mundo a grande misericórdia!»

(Do Oktoechos - Modo 2º)

Anavatimoi

Antífona I

Ἐν τῷ οὐρανῷ τὰ ὄμματα, ἐκπέμπω μου τῆς καρδίας, πρὸς σὲ Σωτήρ, σῶσόν με σῇ ἐπιλάμψει.

Elevados ao céu estão os olhos do meu coração, a Ti, ó Salvador; salva-me pelo esplendor da tua luz.

Ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς πταίοντάς σοι πολλὰ καθ' ἑκάστην ὥραν, ὦ Χριστέ μου, καὶ δὸς πρὸ τέλους τρόπους, τοῦ μετανοεῖν σοι.

Tem piedade de nós, que pecamos contra Ti a todo momento, ó meu Cristo; e concede-nos, antes do fim, os caminhos do arrependimento para contigo.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ἁγίῳ Πνεύματι, τὸ βασιλεύειν πέλει, τὸ ἁγιάζειν, τὸ κινεῖν τὴν κτίσιν· Θεὸς γάρ ἐστιν, ὁμοούσιος Πατρὶ καὶ Λόγῳ.

Pelo Espírito Santo há o reinar, o santificar, o mover a criação; pois Ele é Deus, consubstancial ao Pai e ao Verbo.

Segunda Antífona

Εἰμὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, τίς ἱκανὸς σῶος φυλαχθῆναι, ἐκ τοῦ ἐχθροῦ ἅμα, καὶ ἀνθρωποκτόνου;

Se o Senhor não estivesse em nosso meio, quem seria capaz de guardar-se salvo do inimigo, aquele que é homicida desde o princípio?

Τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν, μὴ παραδῷς Σῶτερ τὸν σὸν δοῦλον, λέοντος τρόπον κατ' ἐμοῦ κινοῦνται· καὶ γὰρ οἱ ἐχθροί μου.

Não entregues, ó Salvador, o teu servo às mãos deles; pois, como leão, meus inimigos se levantam contra mim.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

FOCUS IA

Ἁγίῳ Πνεύματι, ζωαρχία καὶ γέρας· πάντα γὰρ τὰ κτιστά, ὡς Θεὸς ὢν δυναμοῖ, συντηρεῖ ἐν Πατρὶ δι' Υἱοῦ δέ.

Pelo Espírito Santo há a origem da vida e a honra; pois, sendo Deus, Ele fortalece todas as criaturas e as conserva no Pai, por meio do Filho.

Terceira Antífona

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον, ἐοίκασιν ὄρει τῷ ἁγίῳ, οἳ οὐδαμῶς σαλεύονται, προσβολαῖς τοῦ Βελίαρ.

Aqueles que põem a sua confiança no Senhor são como o monte santo: não serão jamais abalados pelos assaltos do maligno.

Ἐν ἀνομίαις χεῖρας αὐτῶν μὴ ἐκτεινάτωσαν οἱ θείως ζῶντες· οὐ γὰρ ἐᾷ Χριστός, τῇ ῥάβδῳ τὸν κλῆρον αὐτοῦ.

Os que vivem na vida divina não estenderão as mãos para a iniquidade, pois Cristo não entregará a sua herança ao maligno.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ἁγίῳ Πνεύματι, προσπηγάζει πᾶσα σοφία, ἔνθεν χάρις Ἀποστόλοις, καὶ τοῖς ἄθλοις καταστέφονται Μάρτυρες, καὶ Προφῆται ὁρῶσι.

Pelo Espírito Santo brota toda a sabedoria: d'Ele vem a graça aos Apóstolos, a coroa aos Mártires nos seus combates e a visão aos Profetas.

Prokímenon

Ἐξεγέρθητι, Κύριε Ὁ Θεός μου, ἐν προστάγματι ᾧ ἐνετείλω, καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε. (2)

Στίχ. Κύριε, ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

Ἐξεγέρθητι, Κύριε Ὁ Θεός μου, ἐν προστάγματι ᾧ ἐνετείλω, καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε.

Levanta-Te, Senhor, meu Deus, segundo o mandamento que ordenaste, e a assembleia dos povos Te rodeará. (2x)

Vers.: Senhor, meu Deus, em Ti pus a minha esperança.

Levanta-Te, Senhor, meu Deus, segundo o mandamento que ordenaste, e a assembleia dos povos Te rodeará.

Pequena Súplica

O Sacerdote:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O Coro:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O Sacerdote:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O Coro:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O Sacerdote:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendemo-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O Coro:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O Sacerdote:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O Coro:

Ἀμήν.

Amém.

Kondakion da Ressurreição (Recitado)

(Do Octoechos – Modo 2º)

Ἀνέστης Σωτήρ, ἐκ τάφου Παντοδύναμε καὶ ᾅδης ἰδών, τὸ θαῦμα ἐξεπλήττετο, καὶ νεκροὶ ἀνίσταντο, καὶ ἡ κτίσις ἰδοῦσα συγχαίρει σοί, καὶ ὁ Ἀδάμ συναγάλλεται, καὶ κόσμος Σωτήρ μου ἀνυμνεῖ σὲ ἀεί.

Ressuscitaste do túmulo, ó Salvador onipotente, e, vendo o prodígio, o Hades ficou atônito; os mortos ressuscitam, e a criação, contemplando, rejubila-se contigo; Adão exulta juntamente, e o mundo inteiro, ó meu Salvador, Te louva sem cessar.

IGREJA

(ἡ κατάληξις «ἀνυμνεῖ σὲ ἀεί» ἐπαναλαμβάνεται ἐμμελῶς).

(a conclusão "Te louva sem cessar" repete-se melodiosamente.)

Oikos

Σὺ εἰ τὸ φῶς τῶν ἐσκοτισμένων, σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις πάντων καὶ ἡ ζωὴ τῶν βροτῶν καὶ πάντας συνανέστησας, τοῦ θανάτου τὸ κράτος Σωτὴρ σκυλεύσας, καὶ τοῦ Ἅδου τὰς πύλας συντρίψας Λόγε, καὶ οἱ θνητοὶ κατιδόντες τὸ θαῦμα ἐθαύμαζον, καὶ πᾶσα κτίσις συγχαίρει ἐν τῇ σὴ Ἀναστάσει, Φιλάνθρωπε. Διὸ καὶ πάντες δοξάζομεν, καὶ ὑμνοῦμεν τὴν σὴν συγκατάβασιν, καὶ κόσμος Σωτήρ μου ἀνυμνεῖ σὲ ἀεί.

Tu és a luz dos que jazem nas trevas, Tu és a ressurreição de todos e a vida dos mortais; e a todos ressuscitaste contigo, ao despojares, ó Salvador, o poder da morte e ao quebrares, ó Logos, as portas do Hades. Os mortais, vendo o prodígio, encheram-se de assombro, e toda a criação rejubila na tua Ressurreição, ó Filantropo. Por isso, todos nós glorificamos e entoamos hinos à tua condescendência; e o mundo, ó meu Salvador, Te louva sem cessar.

(ἡ κατάληξις «ἀνυμνεῖ σὲ ἀεί» ἐπαναλαμβάνεται ἐμμελῶς).

(a conclusão "Te louva sem cessar" repete-se melodiosamente.)

Fiquemos de pé para a leitura do Sinaxário:

Synaxárion

(Do Menaion, 19 de outubro)

Τῇ ΙΘ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός, Μνήμη τοῦ Ἁγίου Προφήτου Ἰωήλ.

No dia dezenove do mesmo mês, memória do santo Profeta Joel.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Οὐάρου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ.

No mesmo dia, memória do santo Mártir Uáros e dos que com ele padeceram.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Σαδώθ, καὶ τῶν σὺν αὐτῷ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν Μαρτύρων, ἐν Περσίδι τελειωθέντων.

No mesmo dia, memória do santo Mártir Sadoth e dos cento e vinte Mártires que com ele foram consumados na Pérsia.

Ὁ Ἅγιος Λεόντιος ὁ φιλόσοφος, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

O santo Leôntios, o Filósofo, adormeceu em paz.

Οἱ Ἅγιοι Φήλιξ πρεσβύτερος καὶ Εὐσέβιος Διάκονος, ξίφει τελειοῦνται.

Os santos Félix, presbítero, e Eusébio, diácono, foram consumados pela espada.

Ὁ Ὅσιος πατὴρ ἡμῶν Ἰωάννης ὁ θαυματουργός, ὁ κατὰ τὸ Ὄρος τοῦ Ρίλα ἀσκήσας, καὶ τὴν ἐκεῖσε Μονὴν οἰκοδομήσας, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

O nosso venerável Pai João, o taumaturgo, que praticou a vida ascética no monte Rila e edificou ali o seu mosteiro, adormeceu em paz.

ECLESIA

Ταῖς τῶν Ἁγίων σου πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.	*Pelas intercessões dos teus santos, ó Deus, tem piedade de nós. Amém.*

Katavasías da Theotokos

Ode I (Modo 4º)

O Leitor (ou Psaltis):

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ Βασιλίδι Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ᾄσω γηθόμενος ταύτης τὰ θαύματα.	*Abrirei a minha boca e ela se encherá do Espírito; então farei brotar palavra à Rainha Mãe, e me mostrarei jubiloso na festa, cantando com alegria os seus milagres.*

Ode III

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον.	*A teus fiéis que te louvam, ó Theotokos, como fonte viva e inesgotável, fortalece-os que formaram para ti um coro espiritual; e, em tua glória divina, torna-os dignos das coroas da glória.*

Ode IV

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν, τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης Ἀββακούμ κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.	*Considerando o profeta Habacuque o insondável desígnio divino, da encarnação de Ti, o Altíssimo, pela Virgem, clamava: "Glória ao teu poder, ó Senhor!"*

Ode V

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.	*Admirou-se o universo diante da tua divina glória; pois tu, ó Virgem sem experiência de núpcias, trouxeste em teu ventre o Deus que está sobre todos, e deste à luz o Filho eterno, que concede salvação a todos os que te louvam.*

Ode VI

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.	*Celebrando esta festa divina e venerável da Theotokos, vinde, ó de espírito divino, batamos palmas e glorifiquemos a Deus que dela nasceu.*

IGLESIA

Ode VII

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες, παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν, ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον· Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Os de espírito divino não serviram à criação em lugar do Criador; mas, calcando com coragem a ameaça do fogo, jubilosos cantavam: Tu, Senhor dos Pais, supremamente louvado, és bendito, ó Deus!

Ode VIII

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον

Παῖδες εὐσεβείας ἐκκαμψάμενοι, Χαλδαίων ἀπειλὴν ἔσβεσαν, ἐν φλογὶ ἀπειλῶν, τριφύσεως εἰκόνα ἐν μέσῳ πυρὸς ὑμνολογοῦντες, εἶπαν· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Louvemos, bendigamos e adoremos o Senhor.

Os jovens, firmes na piedade, extinguiram a ameaça dos caldeus na chama das ameaças; e no meio do fogo, celebrando a imagem da Trindade, proclamaram: "Bendito és Tu, o Deus de nossos Pais!"

Ordem do Evangelho de Matinas

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O Sacerdote (ou Diácono):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor!

Coro ou Leitor:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O Sacerdote:

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τους αἰῶνας τωναἰώνων.

Porque tu és Santo e repousas no santuário entre os Santos, ó nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Coro ou Leitor:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοή πᾶσα τὸν Κύριον.

Que todo ser que respira louve o Senhor. (2x)
Louve o Senhor todo ser que respira.

O Sacerdote (ou Diácono)

Καὶ ὑπέρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.	**E**, para que nos faça dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor, nosso Deus!

Coro ou Leitor:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').	***Kyrie, eléison. (3)***

O Sacerdote (ou Diácono)

Σοφία ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.	**S**abedoria! De pé! Escutemos o santo Evangelho.

O Sacerdote:

Εἰρήνη πᾶσι.	**P**az a todos!

Coro ou Leitor:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.	***E ao teu espírito.***

O Sacerdote:

Ἐκ τοῦ κατὰ **Ἰωάννην** ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.	**L**eitura do Evangelho, segundo o santo evangelista **JOÃO**.
Πρόσχωμεν.	**A**tentos!

Coro ou Leitor:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.	***Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!***

Eothinon 8: (Jo 20:11-18)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, Μαρία εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ κλαίουσα ἔξω. ὡς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς· ὅτι ἦραν τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει	Naquele tempo, [11]Maria estava junto ao sepulcro, de fora, chorando. Enquanto chorava, inclinou-se para o interior do sepulcro [12]e viu dois anjos, vestidos de branco, sentados no lugar onde o corpo de Jesus fora colocado, um à cabeceira e outro aos pés. [13]Disseram-lhe então: «Mulher, por que choras?» Ela lhes diz: «Porque levaram meu Senhor e não sei onde o puseram!» [14]Dizendo isso, voltou-se e viu Jesus

IGREJA

ὅτι Ἰησοῦς ἐστι. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστι, λέγει αὐτῷ· κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μαρία. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ· ῥαββουνί, ὃ λέγεται, διδάσκαλε. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· μή μου ἅπτου· οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν. ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακε τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

de pé. Mas não sabia que era Jesus. [15]Jesus lhe diz: «Mulher, por que choras? A quem procuras?» Pensando ser o jardineiro, ela lhe diz: «Senhor, se foste tu que o levaste, dize-me onde o puseste e eu o irei buscar!» [16]Diz-lhe Jesus: «Maria!» Voltando-se, ela lhe diz em hebraico: «Rabbuni!», que quer dizer: «Mestre». [17]Jesus lhe diz: «Não me toques, pois ainda não subi ao Pai. Vai, porém, a meus irmãos, e dize-lhes: Subo a meu Pai e vosso Pai; a meu Deus e vosso Deus». [18]Maria Madalena foi anunciar aos discípulos: «Vi o Senhor», e as coisas que ele lhe disse.

Coro ou Leitor:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

O Leitor prossegue:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἴδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Tendo visto a Ressurreição de Cristo, prostremo-nos ante o Senhor Jesus, o único sem pecado. Ante tua Cruz nos inclinamos, ó Cristo; cantamos e glorificamos tua Ressurreição. Pois, só tu és o nosso Deus e invocamos o teu nome.

Vinde todos os fiéis, prostremo-nos ante Ressurreição de Cristo. Eis que, pela Cruz, veio a felicidade para todo mundo. Bendizendo sempre ao Senhor, cantamos à sua Ressurreição; pois que, tendo padecido a crucifixão, destruiu a morte com a sua morte.

Salmo 50 [51]

Modo 2º (ou o da semana)

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas

πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντὸς. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὀστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀποῤῥίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χείλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον΄ καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιὼν, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι.

transgressões! Lava-me todo inteiro da minha iniquidade e purifica-me do meu pecado! Pois reconheço minhas transgressões, e tenho sempre presente o meu pecado. Pequei contra Ti, contra Ti somente, e pratiquei o mal diante de teus olhos. Assim serás considerado justo em tua sentença, incontestável em teu julgamento. Eis que nasci culpado: como pecador, minha mãe me concebeu. Tu queres sinceridade interior, e no íntimo me ensinas sabedoria. Purifica-me com o hissope! e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e alegria para que exulte os ossos que trituraste! Esconde de meus pecados o teu rosto e apaga todas as minhas iniquidades! Ó Deus, cria para mim um coração puro e renova-me por dentro com um espírito decidido! Não me afastes de tua presença, nem retires de mim teu Santo Espírito! Restitui-me a alegria da tua salvação, e sustenta-me com um espírito generoso! Então, ensinarei aos transgressores teus caminhos, e os pecadores a Ti se converterão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação! e minha língua aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e minha boca proclamará o teu louvor. Pois não te agradas de um sacrifício, e se te oferecesse um holocausto, não o aceitarias. O sacrifício agradável a Deus é um espírito contrito; um coração contrito e humilhado não desprezarás, ó Deus. Faze o bem a Sião, segundo a tua benevolência; reconstrói os muros de Jerusalém! Então de agradarás dos sacrifícios devidos, dos holocaustos e das oferendas completas: dos novilhos que então serão oferecidos no teu altar.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Pelas intercessões dos Apóstolos, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Pelas intercessões da Theotokos, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Vers.: Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a Tua grande misericórdia, e segundo a multidão das Tuas compaixões, apaga a minha iniquidade.

Pentecostário (Modo 2º)

Αναστάς ο Ιησούς από του τάφου, καθώς προείπεν, έδωκεν ημίν την αιώνιον ζωήν και μέγα έλεος.

Jesus, tendo saído do túmulo como havia predito, concedeu-nos a vida eterna e a sua grande misericórdia.

A Grande Intercessão

O Sacerdote:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ᾽ ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·

Salva, ó Deus, o teu povo e abençoa a tua herança. Olha para o teu mundo com misericórdia e compaixão. Exalta em glória os cristãos ortodoxos e envia sobre nós a tua abundante misericórdia:

πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων

Pelas intercessões da toda-pura Senhora nossa, a Theotokos e sempre Virgem Maria; pelo poder da preciosa e vivificante Cruz; pela proteção das veneráveis Potestades celestes e incorpóreas; pelas súplicas do venerável e glorioso Profeta, Precursor e Batista João; dos santos, gloriosos e ilustres Apóstolos; dos nossos santos Padres entre os santos, os grandes hierarcas e doutores ecumênicos Basílio, o

Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων·ἱκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Grande, Gregório o Teólogo e João Crisóstomo; Atanásio e Cirilo, e João, o Misericordioso, patriarcas de Alexandria; Nicolau, Arcebispo de Mira; Espiridão, bispo de Trimitunte; e Nectário de Pentápolis, o taumaturgo; dos santos, gloriosos e grandes mártires Jorge, o vitorioso, Demétrio de Tessalônica, Teodoro, o recruta, Teodoro, o general, e Menas, o taumaturgo; dos santos hieromártires Caralampo e Eleutério; da santa e gloriosa grande mártir Eufêmia, a louvável; das santas e gloriosas mártires, Tecla, Bárbara, Anastásia, Kiriaki, Fotini, Marina, Paraskevi e Irene; dos nossos santos e teóforos Padres; de S. N. (titular da igreja ou monastério), dos santos e justos avós do Senhor, Joaquim e Ana e de Todos os Santos, nós te suplicamos, Senhor de infinita misericórdia: escuta a nossa oração e tem piedade de nós!

O Coro ou Leitor:

Κύριε, ἐλέησον *(ιβ')*

Kyrie, eléison. *(12)*

O Sacerdote:

Ἔλέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποίῳ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τους αἰῶνας των αἰώνων.

Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho unigênito com quem és bendito, juntamente com teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora

e sempre e pelos séculos dos séculos.

O Coro ou Leitor:

Ἀμήν. | ***Amém.***

Fiquemos de pé para a Ode IX:

O Magnificat (Modo Plagal 4º)

O Diácono (ou o Sacerdote):

Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Exaltemos a Theotokos e Mãe da Luz, honrando-a com hinos.

Coro ou Leitor:

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Vers.: Minha alma engrandece o Senhor, e meu espírito exulta em Deus em meu Salvador.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Mais venerável que os Querubins e, incomparavelmente, mais gloriosa que os Serafins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos, nós te enaltecemos!

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Vers.: Porque olhou para a humilhação de sua serva. Sim! Doravante as gerações todas me chamarão de bem-aventurada.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Mais venerável que os Querubins ...

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Vers.: Pois o Todo-poderoso fez grandes coisas em meu favor. Seu nome é santo. 50E sua misericórdia perdura de geração em geração, para aqueles que o temem.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Mais venerável que os Querubins ...

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Vers.: Agiu com a força de seu braço, dispersou os homens de coração orgulhoso.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Mais venerável que os Querubins ...

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.

Vers.: Depôs poderosos de seus tronos, e a humildes exaltou. Cumulou de bens a famintos e despediu ricos de mãos vazias.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...	***Mais venerável que os Querubins ...***
Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.	*Vers.: Socorreu Israel, seu servo, lembrado de sua misericórdia — conforme prometera a nossos pais — em favor de Abraão e de sua descendência, para sempre!*
Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...	***Mais venerável que os Querubins ...***

Ode IX - Katavasia (Modo 4º)

Ἅπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ, ἀΰλων Νοῶν φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἁγνὴ ἀειπάρθενε.	*Toda a humanidade terrestre exulte em espírito, trazendo lâmpadas festivas; e rejubile também a natureza dos espíritos incorpóreos, honrando as sagradas maravilhas da Mãe de Deus, e clame: "Alegra-te, toda-bem-aventurada, Theotokos, pura e sempre Virgem!"*

Pequena Súplica

O Sacerdote:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.	Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O Coro:

Κύριε ἐλέησον.	***Kyrie, eléison.***

O Sacerdote:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.	Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O Coro:

Κύριε ἐλέησον	***Kyrie, eléison.***

O Sacerdote:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν	Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendemo-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

IGREJA

τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.	

O Coro:

Σοὶ Κύριε.	***A Ti, Senhor!***

O Sacerdote:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις των οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τους αἰῶνας των αἰώνων.	**P**orque a Ti louvam todas as Potestades celestes e Te glorificam, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.

O Coro:

Ἀμήν.	***Amém.***

Modo 2º

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (2)	*Santo é o Senhor, o nosso Deus. (2x)*
Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.	*Exaltai o Senhor, o nosso Deus, e prostrai-vos diante do escabelo de seus pés.*
Ὅτι ἅγιος ἐστι.	*Porque Ele é santo.*

(Do Octoechos)

Exaposteilarion (Eothinon 8)

(Modo 2º «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν»)

Δύο Ἀγγέλους βλέψασα, ἔνδοθεν τοῦ μνημείου, Μαρία ἐξεπλήττετο, καὶ Χριστὸν ἀγνοοῦσα, ὡς κηπουρὸν ἐπηρώτα· Κύριε ποῦ τὸ σῶμα, τοῦ Ἰησοῦ μου τέθεικας; κλήσει δὲ τοῦτον γνοῦσα, εἶναι αὐτόν, τὸν Σωτῆρα ἤκουσε· Μή μου ἅπτου, πρὸς τὸν Πατέρα ἄπειμι, εἰπὲ τοῖς ἀδελφοῖς μου.	*Maria ficou atônita ao ver dois Anjos sentados no interior do sepulcro; e, sem reconhecer o Cristo, perguntava-Lhe, como a um jardineiro: «Senhor, onde puseste o corpo do meu Jesus?» Mas, ao ouvir-se chamada por seu nome, ela O reconheceu, e escutou o Salvador dizer: «Não me toques, pois ainda não subi para o Pai. Vai e anuncia aos meus irmãos.»*

ECCLESIA

Theotokion

(mesma Modo)

Τριάδος Κόρη τέτοκας, ἀπορρήτως τὸν ἕνα, διπλοῦν τῇ φύσει πέλοντα, καὶ διπλοῦν ἐνεργείᾳ, καὶ ἕνα τῇ ὑποστάσει· τοῦτον οὖν ἐκδυσώπει, ἀεὶ ὑπὲρ τῶν πίστει σε προσκυνούντων, ἐκ πάσης ἐπιβουλῆς τοῦ ἐχθροῦ λυτρώσασθαι, ὅτι πάντες πρὸς σὲ νῦν καταφεύγομεν, Δέσποινα Θεοτόκε.

Inefável portadora d'Aquele que é Um da Trindade, que possui dupla natureza e dupla energia, mas um na hipóstase, intercede incessantemente junto d'Ele por todos os que, com fé, te veneram, para que nos liberte de toda cilada do inimigo; pois todos nós agora a Ti recorremos, ó Soberana Theotokos.

Os Louvores (Ainoi)

(Modo Plagal 2º)

Coro ou Leitor:

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Que tudo o que respira louve ao Senhor.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,

Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o nas alturas! A Ti convém o louvor, ó Deus!

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o todos os seus exércitos! A Ti convém o louvor, ó Deus!

Stichologia

Coro ou Leitor:

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Louvai-O, sol e lua; louvai-O, todas as estrelas e a luz.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Louvai-O, ó céus dos céus, e vós, águas acima dos céus. Louvem o nome do Senhor.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Pois Ele falou, e foram criados; Ele ordenou, e eles foram formados.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Ele os estabeleceu para sempre e pelos séculos dos séculos; ordenou, e não passarão.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Louvai ao Senhor desde a terra, vós dragões e todos os abismos.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Fogo e granizo, neve e gelo, vento tempestuoso, que cumprem a sua palavra.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Montanhas e todas as colinas, árvores frutíferas e todos os cedros.

Animais selvagens e todos os gados, répteis e pássaros voadores.

IGREJA

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾆσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιὼν ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσιοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juízes da terra.

Jovens e donzelas, anciãos com os mais jovens, louvem o nome do Senhor, pois somente o nome d'Ele foi exaltado.

Seu louvor está na terra e no céu, e Ele exaltará a força do seu povo.

Um hino para todos os seus santos, para os filhos de Israel, um povo que se aproxima d'Ele.

Cantai ao Senhor um cântico novo; o louvor d'Ele está na assembleia dos santos.

Que Israel se alegre no que o fez, e os filhos de Sião exultem em seu Rei.

Louvem o nome d'Ele com danças, toquem tamborins e harpas para Ele.

Pois o Senhor se deleita em seu povo e exaltará os humildes com salvação.

Os santos exultarão em glória e cantarão de alegria em seus leitos.

Os louvores de Deus estarão em suas bocas e espadas de dois gumes em suas mãos.

Para executar vingança sobre as nações e castigar os povos.

Para prender seus reis com grilhões e seus nobres com correntes de ferro.

Stchira da Ressureição

(Do Octoechos - Modo Plagal 4º)

***Στίχ:* Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.**

Πᾶσα πνοὴ καὶ πᾶσα κτίσις, σὲ δοξάζει Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον κατήργησας, ἵνα δείξῃς τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ νεκρῶν σου ἀνάστασιν, ὡς μόνος φιλάνθρωπος.

***Στίχ:* Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.**

Εἰπάτωσαν Ἰουδαῖοι, πῶς οἱ στρατιῶται ἀπώλεσαν, τηροῦντες τὸν Βασιλέα; Διατί γὰρ ὁ λίθος οὐκ ἐφύλαξε τὴν πέτραν τῆς ζωῆς; ἢ τὸν ταφέντα δότωσαν, ἢ ἀναστάντα

***Vers.:* Para cumprir entre eles o juízo escrito: esta glória terão todos os seus santos.**

Toda respiração e toda a criação glorificam-Te, Senhor, pois pela Cruz tornaste a morte impotente, para manifestar aos povos a tua ressurreição dentre os mortos, como único Deus filantropo.

***Vers.:* Louvai a Deus em Seus santos, louvai-O no firmamento do Seu poder.**

Que os judeus respondam: como os soldados perderam o Rei que guardavam? Por que a pedra não conseguiu reter a Rocha da vida? Ou apresentem Aquele

προσκυνείτωσαν, λέγοντες σὺν ἡμῖν· Δόξα τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου, Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

que foi sepultado, ou prostrem-se diante d'Ele ressuscitado, dizendo connosco: "Glória à abundância das tuas misericórdias, ó Salvador nosso, glória a Ti!"

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Vers.: Louvai-O por Seus poderosos feitos, louvai-O segundo a grandeza da Sua majestade.

Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε. Ἄγγελος ἐκάθισεν είς τὸν λίθον τοῦ μνήματος· αὐτὸς ἡμᾶς εὐηγγελίσατο είπών· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου, καὶ ἐπλήρωσε τὰ σύμπαντα εὐωδίας. Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε.

Alegrai-vos, povos, e exultai! Um Anjo estava sentado sobre a pedra do sepulcro; ele anunciou a boa nova, dizendo: "Cristo ressuscitou dos mortos, o Salvador do mundo, e encheu todo o universo de suave fragrância." Alegrai-vos, povos, e exultai!

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Vers.: Louvai-O com o som da trombeta, louvai-O com a harpa e a cítara.

Ἄγγελος μὲν τὸ Χαῖρε, πρὸ τῆς σῆς συλλήψεως Κύριε, τῇ Κεχαριτωμένῃ ἐκόμισεν· Ἄγγελος δὲ τὸν λίθον τοῦ ἐνδόξου σου μνήματος, ἐν τῇ σῇ ἀναστάσει ἐκύλισεν. Ὁ μέν, ἀντὶ τῆς λύπης, εὐφροσύνης σύμβολα μηνύων, ὁ δέ, ἀντὶ θανάτου, Δεσπότην ζωοδότην κηρύττων ἡμῖν. Διὸ βοῶμέν σοι· Εὐεργέτα τῶν ἁπάντων Κύριε δόξα σοι.

Antes da tua concepção, um Anjo trouxe à Cheia de graça a saudação: "Alegra-te!"; e outro Anjo, na tua ressurreição, removeu a pedra do teu glorioso sepulcro. O primeiro anunciou, em lugar da tristeza, os sinais da alegria; o segundo proclamou, em vez da morte, o Senhor que a todos dá a vida. Por isso clamamos a Ti: Senhor e Benfeitor de todos, glória a Ti!

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Louvai-O com tímpano e dança, louvai-O com cordas e órgão.

Ἔῤῥαναν μύρα μετὰ δακρύων, ἐπὶ τὸ μνῆμά σου αἱ γυναῖκες, καὶ ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα αὐτῶν, ἐν τῷ λέγειν· Ἀνέστη ὁ Κύριος.

As mulheres derramaram mirra, com lágrimas, sobre o teu sepulcro, e encheram-se de alegria as suas bocas ao dizerem: "O Senhor ressuscitou!"

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Louvai-O com címbalos sonoros, louvai-O com címbalos retumbantes. Tudo o que respira louve o Senhor.

Αἰνεσάτωσαν ἔθνη καὶ λαοί, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, τὸν ἑκουσίως δι' ἡμᾶς Σταυρὸν ὑπομείναντα, καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ τριημερεύσαντα· καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτοῦ, τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν, δι' ἧς πεφώτισται πάντα τοῦ κόσμου τὰ πέρατα.

Louvem-No povos e nações: Cristo nosso Deus, que voluntariamente por nós suportou a cruz e permaneceu três dias no Hades; adorem a sua ressurreição dentre os mortos, pela qual foram iluminadas todas as extremidades do mundo.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χείρ σου, μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων σου εἰς τέλος.

Ἐσταυρώθης, ἐτάφης Χριστέ, ὡς ἠβουλήθης, ἐσκύλευσας τὸν θάνατον, ὡς Θεὸς καὶ Δεσπότης, δωρούμενος τῷ κόσμῳ ζωὴν αἰώνιον, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Levanta-Te, Senhor meu Deus, seja exaltada Tua mão; não Te esqueças para sempre dos Teus pobres.

Foste voluntariamente crucificado e sepultado, ó Cristo; como Deus e Soberano despojaste a morte, concedendo ao mundo a vida eterna e a grande misericórdia.

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

Ὄντως παράνομοι, σφραγίσαντες τὸν λίθον, μείζονος ἡμᾶς θαύματος ἠξιώσατε. Ἔχουσι τὴν γνῶσιν οἱ φύλακες. Σήμερον προῆλθε τοῦ μνήματος, καὶ ἔλεγον· Εἴπατε, ὅτι ἡμῶν κοιμωμένων, ἦλθον οἱ Μαθηταί, καὶ ἔκλεψαν αὐτόν. Καὶ τίς κλέπτει νεκρόν, μάλιστα δὲ καὶ γυμνόν; Αὐτὸς ἀνέστη αὐτεξουσίως ὡς Θεός, καταλιπὼν καὶ ἐν τῷ τάφῳ τὰ ἐντάφια αὐτοῦ. Δεῦτε ἴδετε Ἰουδαῖοι, πῶς οὐ διέῤῥηξε τὰς σφραγῖδας, ὁ τὸν θάνατον πατήσας, καὶ τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, τὴν ἀτελεύτητον ζωὴν δωρούμενος, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Render-Te-ei graças, Senhor, de todo o meu coração; contarei todas as tuas maravilhas.

Com efeito, homens ímpios, ao selardes a pedra, nos destes ocasião de proclamar um milagre ainda maior. Os guardas sabem bem do que se trata: hoje Ele saiu do túmulo, enquanto vós lhes ordenastes dizer: "Enquanto dormíamos, vieram os discípulos e roubaram-no." Mas quem rouba um morto — e, sobretudo, nu? Ele mesmo ressuscitou por sua própria autoridade, como Deus, deixando no sepulcro os seus panos fúnebres. Vinde e vede, ó judeus, como Aquele que venceu a morte e concede à humanidade a vida eterna e a grande misericórdia não rompeu os selos!

(Do Octoechos)

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Modo Plagal 4º (Eothinon 8)

Τὰ τῆς Μαρίας δάκρυα οὐ μάτην χεῖνται θερμῶς· ἰδοὺ γὰρ κατηξίωται, καὶ διδασκόντων Ἀγγέλων, καὶ τῆς ὄψεως τῆς σῆς, ὦ Ἰησοῦ· ἀλλ' ἔτι πρόσγεια φρονεῖ, οἷα γυνὴ ἀσθενής· διὸ καὶ ἀποπέμπεται, μὴ προσψαῦσαί σοι Χριστέ. Ἀλλ' ὅμως κήρυξ πέμπεται τοῖς σοῖς Μαθηταῖς, οἷς εὐαγγέλια ἔφησε, τὴν πρὸς τὸν πατρῷον κλῆρον ἄνοδον ἀπαγγέλλουσα. Μεθ' ἧς ἀξίωσον καὶ ἡμᾶς, τῆς ἐμφανείας σου, Δέσποτα Κύριε.

As lágrimas ardentes de Maria não foram derramadas em vão; pois ela foi julgada digna de ouvir o ensinamento dos Anjos e de contemplar-Te, ó Jesus. Contudo, como mulher frágil, ainda pensava nas coisas terrenas; por isso foi impedida de tocar-Te, ó Cristo. Todavia, foi enviada como mensageira aos teus Discípulos, a quem anunciou a Boa-Nova e proclamou a tua ascensão à herança do Pai. Com ela, torna-nos

	também dignos da tua manifestação, ó Soberano Senhor.

(Do Octoechos)

Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.	***Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.***

Theotokion

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ᾅδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὔα ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας· δόξα σοι.	*Tu és bendita sobre todas, ó Virgem Theotokos. Pois por meio d'Aquele que de ti Se encarnou, o Hades foi cativo, Adão foi restaurado, a maldição foi anulada, Eva foi libertada e a morte aniquilada, e nós fomos vivificados. Por isso, te aclamamos cantando: «Tu és bendito, ó Cristo nosso Deus, pois assim foi de teu agrado. Glória a Ti!»*

Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

A Grande Doxologia (Modo 4º)

Coro ou Leitor:

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.	***Glória a Ti, que nos revelaste a luz!***
Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.	*Glória a Deus no mais alto dos Céus! *Paz na terra, *benevolência aos homens.*
Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.	*Nós te louvamos, *te bendizemos, *te adoramos, te glorificamos; *te damos graças *por tua imensa glória.*
Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ,	*Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai omnipotente.*
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,	*Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo *e Espírito Santo!*
Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.	*Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Filho de Deus Pai, *tu, que tiras o pecado do mundo, *tem piedade de nós! *(Tu que tiras o pecado do mundo).*
Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.	*Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à direita do Pai, *e tem piedade de nós!*

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.	*Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Jesus Cristo, *na glória de Deus Pai. Amém.*
Καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.	*A cada dia eu te bendigo *louvando o teu nome, agora e sempre *e pelos séculos dos séculos.*
Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.	*Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem pecado *(sem pecado) neste dia.*
Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.	*Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nossos pais, *e que teu nome *seja louvado e glorificado *pelos séculos. Amém.*
Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.	*Derrama sobre nós, Senhor, *a tua misericórdia, *porque tu és a nossa esperança.*
Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. (3)	*Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me teus mandamentos. (3)*
Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ.	*Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor, *de geração em geração.*
Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι	*Eu disse: Senhor, tem piedade de mim, *cura a minha alma *porque pequei perante Ti!*
Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.	*Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-me *a fazer a tua vontade, *pois tu és meu Deus.*
Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.	*Porque em Ti *está a fonte da vida; *na tua luz vemos a luz.*
Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.	*Estende a tua misericórdia, *sobre todos os que te confessam.*
Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)	*Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)*
Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...	*Glória ao Pai ... Agora e sempre ...*
Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.	*Santo Imortal, tem piedade de nós.*

E, novamente, com voz mais elevada.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.	*Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós.*

IGREJA

Após a Doxologia, canta-se:

Apolitikion da Ressurreição

Modo 4ª (ou o da semana)

Σήμερον σωτηρία τω κόσμω γέγονεν· άσωμεν τω αναστάντι εκ τάφου και αρχηγώ της ζωής ημών· καθελών γαρ τω θανάτω τον θάνατον το νίκος έδωκεν ημίν και το μέγα έλεος.	*Hoje a salvação veio ao mundo, cantemos Àquele que ressuscitou do túmulo! Ele é a essência da nossa vida; pois, morrendo, destruiu a morte e deu-nos a vitória e a sua grande misericórdia.*



ECCLESIA

A Divina Liturgia

Primeira Antífona (Modo 2º)

Στίχ. α΄. Ευλόγει η ψυχή μου, τον Κύριον, και πάντα τα εντός μου το όνομα το άγιον αυτού.

Vers. 1: Bendize, ó minha alma, ao Senhor e todo o meu ser bendiga o seu santo nome.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo que segue:

Ταίς πρεσβείαις τής Θεοτόκου, Σώτερ σώσον ημάς.

Refrão: Pelas intercessões da Theotokos, ó Salvador, salva-nos!

Στίχ. β'. Ευλόγει, η ψυχή μου, τον Κύριον, και μη επιλανθάνου πάσας τας ανταποδόσεις αυτού.

Vers. 2: Bendize, ó minha alma, ao Senhor e não esqueças nenhum de seus benefícios!

Στίχ. γ'. Κύριος εν τω ουρανώ ητοίμασε τον θρόνον αυτού, και η Βασιλεία αυτού πάντων δεσπόζει.

Vers. 3: O Senhor firmou no céu o seu trono e sua Realeza governa o universo.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Segunda Antífona (mesmo modo)

Στίχ. α΄. Αἴνει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Vers. 1: Louva, ó minha alma, o Senhor! Louvarei o Senhor enquanto eu viver; cantarei louvores a meu Deus enquanto eu existir.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo. Aos domingos:

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Refrão: Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que ressuscitaste dos mortos. * A Ti cantamos: Aleluia!

Στίχ. β΄. Μακάριος, οὗ ὁ Θεὸς Ἰακὼβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

Vers. 2: Bem-aventurado o que tem por protetor o Deus de Jacó, que põe sua esperança no Senhor, seu Deus.

Στίχ. γ΄. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Vers. 3: O Senhor reinará eternamente; ele é teu Deus, ó Sião, de geração em geração!

Δόξα Πατρί, και Υιώ, και Αγίω Πνεύματι. Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ο Μονογενής Υιός και Λόγος του Θεού, αθάνατος υπάρχων και καταδεξάμενος δια

*Ó Filho unigênito e Verbo de Deus, *que sendo imortal, *e que para nossa*

την ημετέραν σωτηρίαν σαρκοθήναι εκ της αγίας Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, ατρέπτως ενανθρωπήσας, σταυρωθείς τε, Χριστέ ο Θεός, θανάτω θάνατον πατήσας, εις ων της Αγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τω Πατρί και τω Αγίω Πνεύματι, σώσον ημάς.

*salvação, *permanecendo Deus te fizeste homem, *nascendo da santa Theotokos *e sempre virgem Maria, *e foste crucificado, ó Cristo, nosso Deus, *e pela morte venceste a morte. *Tu, que és um *da Santíssima Trindade, *glorificado com o Pai e o Espírito Santo, *salva-nos!*

Terceira Antífona (Modo Pl. 4º)

Στίχ. α΄. Αὕτη ἡ ἡμέρα Κυρίου, ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Vers. 1: Este é o dia que o Senhor fez, exultemos e alegremo-nos nele!

Apolitikion da Ressurreição (Modo 2º)

Ότε κατήλθες προς τον θάνατον, η ζωή η αθάνατος, τότε τον άδην ενέκρωσας, τη αστραπή της θεότητος, ότε δε και τους τεθνεώτας, εκ των καταχθόνιων ανέστησας, πάσαι αι δυνάμεις των επουρανίων εκραύγαζον Ζωοδότα Χριστέ, ο Θεός ημών, δόξα σοι.

Quando desceste ao túmulo, ó Vida imortal, aniquilaste o Hades com o esplendor de tua divindade. E quando dos abismos levantaste os mortos, todas as potências celestes clamaram em uníssono: «Ó Cristo, Autor da vida, nosso Deus, glória a Ti!»

Hino de Entrada (Isodikón)

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ...

... ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

*Vinde, adoremos e prostremo-nos diante de Cristo. * Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que ressuscitaste dos mortos ...*

... a Ti cantamos: Aleluia.

Hinos após a Pequena Entrada

Apolitikion da Ressurreição (Modo 2º)

Ότε κατήλθες προς τον θάνατον, η ζωή η αθάνατος, τότε τον άδην ενέκρωσας, τη αστραπή της θεότητος, ότε δε και τους τεθνεώτας, εκ των καταχθόνιων ανέστησας, πάσαι αι δυνάμεις των επουρανίων εκραύγαζον Ζωοδότα Χριστέ, ο Θεός ημών, δόξα σοι.

Quando desceste ao túmulo, ó Vida imortal, aniquilaste o Hades com o esplendor de tua divindade. E quando dos abismos levantaste os mortos, todas as potências celestes clamaram em uníssono: «Ó Cristo, Autor da vida, nosso Deus, glória a Ti!»

O Apolitikion da Igreja Paroquial é cantado e, em seguida:

Kondakion da Theotokos

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε. Μὴ παρίδῃς ἁμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἡ προστατεύουσα ἀεί, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Proteção invencível dos cristãos, intercessão imutável junto ao Criador, não desprezes as vozes das súplicas dos pecadores; mas apressa-te, como bondosa, a socorrer-nos, a nós que com fé a ti clamamos: Apressa-te em interceder, e vem logo em súplica, tu que sempre proteges, ó Theotokos, os que te honram.

Prokímenon (Modo 2º)

Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ Κύριος
Στίχ. Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος.

O Senhor é minha força e meu cântico.
Vers.: O Senhor corrigiu-me com rigor.

Apóstolos (2Cor 11: 31-33; 12: 1-9)

Πρὸς Κορινθίους Β΄ Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα.

Ἀδελφοί, Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι. Ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με, καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ. Καυχᾶσθαι δεῖ· οὐ συμφέρει μοι· ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου. Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων· εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν· ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. Καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον· εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν· ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. Ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου. Ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ

Leitura da Segunda Epístola do apóstolo Paulo aos Coríntios.

*Irmãos, o Deus e Pai do Senhor Jesus, que é bendito pelos séculos, sabe que não minto. [32]Em Damasco, o etnarca do rei Aretas guardava a cidade dos damascenos no intuito de me prender. [33]Mas por uma janela fizeram-me descer em um cesto ao longo da muralha, e escapei às suas mãos. **12** [1]É preciso gloriar-se? Por certo, não convém. Todavia mencionarei as visões e revelações do Senhor. [2]Conheço um homem em Cristo que, há quatorze anos, foi arrebatado ao terceiro céu — se em seu corpo, não sei; se fora do corpo, não sei; Deus o sabe! [3]E sei que esse homem — se no corpo ou fora do corpo, não sei; Deus o sabe! — [4]foi arrebatado até o paraíso e ouviu palavras inefáveis, que não é lícito ao homem repetir. [5]No tocante a esse homem, eu me gloriarei; mas, no tocante a mim, só me gloriarei das minhas fraquezas. [6]Se quisesse gloriar-me, não seria louco, pois só diria a*

λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ. Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι. Ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν Κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ᾽ ἐμοῦ· καὶ εἴρηκέν μοι· Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμίς μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται· ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ᾽ ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

verdade. Mas não o faço, a fim de que ninguém tenha a meu respeito um conceito superior àquilo que vê em mim ou me ouve dizer. [7]Já que essas revelações eram extraordinárias, para eu não me encher de soberba, foi-me dado um aguilhão na carne — um anjo de Satanás para me espancar — a fim de que eu não me encha de soberba. [8]A esse respeito três vezes pedi ao Senhor que o afastasse de mim. [9]Respondeu-me, porém: "Basta-te a minha graça, pois é na fraqueza que a força manifesta todo o seu poder". Por conseguinte, com todo o ânimo prefiro gloriar-me das minhas fraquezas, para que pouse sobre mim a força de Cristo.

Aleluia (Modo 2º)

Ἀλληλούϊα (γ').

Στίχ. α'. Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως.

Ἀλληλούϊα (γ').

Στίχ. β'. Κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν.

Ἀλληλούϊα (γ').

Aleluia (3x).

Vers. 1: O Senhor te responda no dia da tribulação.

Aleluia (3x).

Vers. 2: Senhor, salva o rei (o teu povo) e ouve-nos.

Aleluia (3x).

Evangelho (Lc 7: 11-16)

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐπορεύετο ὁ Ἰησοῦς εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν· καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολύς. ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς υἱὸς μονογενὴς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν

Leitura do Evangelho segundo o santo Evangelista LUCAS.

Naquele tempo, Jesus foi em a uma cidade chamada Naim. Seus discípulos e numerosa multidão caminhavam com ele. [12]Ao se aproximar da porta da cidade, coincidiu que levavam a enterrar um morto, filho único de mãe viúva; e grande multidão da cidade estava com ela. [13]O Senhor, ao vê-la, ficou comovido e disse-lhe

αὐτῇ· Μὴ κλαῖε· καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπε· Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. ἔλαβε δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν, λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

"Não chores!" [14]Depois, aproximando-se, tocou o esquife, e os que o carregavam pararam. Disse ele, então: "Jovem, eu te ordeno, levanta-te!" [15]E o morto sentou-se e começou a falar. E Jesus *o entregou à sua mãe.* [16]Todos ficaram com muito medo e glorificavam a Deus, dizendo: "Um grande profeta surgiu entre nós e Deus visitou o seu povo".

Kinonikón (Modo 3º)

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν. Ἀλληλούϊα.

Louvai ao Senhor desde os céus. Aleluia! (Sl 148,1)

Apólise (Despedida)

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν) Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ...

O Ressuscitado dentre os mortos, Cristo, nosso verdadeiro Deus ...

Referências Bibliográficas:

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

ECCLESIA